

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2019

LATIN

Série L

Épreuve du Lundi 24 juin 2019

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

Première partie :

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidates et les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

Deuxième partie : Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

Calculatrice non autorisée.

Dictionnaire latin-français autorisé.

Œuvre au programme : Pétrone, *Satiricon*, « Le festin chez Trimalcion ».

TEXTE

Histoires extraordinaires

À la demande de Trimalcion, l'un des invités, Nicéros, raconte une aventure qui lui est arrivée jadis, quand il était encore esclave. Il voulait rejoindre son amie Mélissa à la campagne, et justement son maître s'était absenté...

« Forte dominus Capuae exierat ad scruta scita expedienda. Nactus ego occasionem persuadeo hospitem nostrum, ut mecum ad quintum miliarium veniat. Erat autem miles, fortis tanquam Orcus. Apoculamur nos circa gallicinia ; luna lucebat tanquam meridie. Venimus inter monimenta : homo meus coepit ad stelas
5 facere ; sedeo ego cantabundus et stelas numero. Deinde ut respexi ad comitem, ille exuit se et omnia vestimenta secundum viam posuit. Mihi anima in naso esse ; stabam tanquam mortuus. At ille circumminxit vestimenta sua, et subito lusus factus est. Nolite me joculari putare ; ut mentiar, nullius patrimonium tanti facio. Sed, quod coeperam dicere, postquam lusus factus est, ululare coepit et in silvas fugit.
10 Ego primitus nesciebam ubi essem ; deinde accessi, ut vestimenta ejus tollerem : illa autem lapidea facta sunt. Qui mori timore nisi ego ? Gladium tamen strinxi et in tota via umbras cecidi, donec ad villam amicae meae pervenirem. In larvam intravi, paene animam ebullivi, sudor mihi per bifurcum volabat, oculi mortui ; vix unquam reffectus sum. Melissa mea mirari coepit, quod tam sero ambularem, et : "Si ante,
15 inquit, venisses, saltem nobis adjutasses ; lusus enim villam intravit et omnia pecora tanquam lanius sanguinem illis misit. Nec tamen derisit, etiamsi fugit ; servus enim noster lancea collum ejus trajecit". Haec ut audivi, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gai nostri domum fugi tanquam copo compilatus ; et postquam veni in illum locum, in quo lapidea vestimenta erant facta, nihil inveni
20 nisi sanguinem. Ut vero domum veni, jacebat miles meus in lecto tanquam bovis, et collum illius medicus curabat. Intellexi illum versipellem esse, nec postea cum illo panem gustare potui, non si me occidisses. Viderint quid de hoc alii exopinissent ; ego si mentior, genios vestros iratos habeam. »

Attonitis admiratione universis : « Salvo, inquit, tuo sermone, Trimalchio, si qua
25 fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare : immo certus est et minime linguosus. Nam et ipse vobis rem horribilem narrabo.

Asinus in tegulis. Cum adhuc capillatus essem, nam a puero vitam Chiam gessi, ipsimi nostri delicatus decessit, mehercules margaritum [...]. Cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito stridere strigae
30 coeperunt ; putares canem leporem persequi. Habebamus tunc hominem Cappadocem, longum, valde audaculum et qui valebat : poterat bovem iratum tollere. Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, involuta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco – salvum sit, quod tango ! – mediam trajecit. Audimus gemitum, et – plane non mentiar – ipsas non vidimus. Baro autem
35 noster introversus se projecit in lectum, et corpus totum lividum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et videt manucium de stramentis factum. **Non cor habebat, non intestina, non quicquam : scilicet jam puerum strigae involaverant et supposuerant**
40 **stramenticium vavatonem. Rogo vos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit. » Miramur nos et pariter credimus [...].**

Pétrone, *Satiricon*, texte établi par A. Ernout, Les Belles Lettres, Paris, 1923.

TRADUCTION

Les numéros des lignes renvoient au texte latin.

Par bonheur, mon maître était allé à Capoue pour liquider un lot de vieilles hardes. Saisissant l'occasion, je décide un hôte que nous avions à m'accompagner pendant cinq milles. C'était un militaire, fort comme un ogre. Nous foutons le camp à la nuit, vers le chant du coq : la lune éclairait comme en plein jour. Nous arrivons entre les tombeaux ; voilà mon homme qui s'écarte du côté des monuments ; moi, 5 je m'assieds en fredonnant un air, et je compte les stèles. Et puis, en me retournant vers mon compagnon, je le vois qui se déshabille et qui dépose tous ses habits sur le bord de la route. J'avais la mort au bout du nez ; je ne remuais pas plus qu'un cadavre. Pour lui, il se mit à pisser autour de ses vêtements, et aussitôt il se changea en loup. Ne croyez pas que je plaisante ; je ne mentirais pas pour tout l'or du monde. Mais, pour en revenir à mon histoire, une fois changé en loup, il pousse 10 un hurlement et s'enfuit dans les bois. Moi, d'abord, je ne savais où j'étais ; puis, je m'approchai pour emporter ses habits ; mais ils s'étaient changés en pierre. Si jamais homme dut mourir de frayeur, c'était bien moi. Pourtant je tirai mon épée, et tout le long de la route j'en frappais les ombres jusqu'au moment où j'arrivai à la ferme de ma maîtresse. Quand j'entrai, j'étais comme un cadavre ; j'ai bien failli claquer pour de bon ; la sueur me dégoulinait dans l'entre-deux ; mes yeux étaient morts, j'ai bien cru ne jamais me remettre. Ma chère Mélissa s'étonna de me voir 15 en route à pareille heure : « Si tu étais venu plus tôt, me dit-elle, au moins tu nous aurais donné un coup de main ; un loup est entré dans la ferme et toutes nos bêtes, il les a saignées comme un boucher. Mais cela lui a coûté cher, bien qu'il ait pu s'échapper : car un de nos esclaves lui a passé sa lance à travers le cou. » Quand j'ai entendu ça, il n'a plus été question pour moi de fermer l'œil, mais sitôt le jour venu, je me sauvai chez notre maître Gaius, comme un cabaretier qu'on aurait dévalisé. Et arrivé à l'endroit où les vêtements s'étaient changés en pierre, je n'ai 20 plus rien trouvé que du sang. Mais quand je fus rentré chez nous, le militaire gisait dans son lit, soufflant comme un bœuf, et un médecin lui pansait son cou. J'ai compris que c'était un loup-garou ; et à partir de ce moment, on m'aurait tué plutôt que de me faire manger un bout de pain avec lui. Libre aux autres d'en penser ce qui leur plaît : mais moi, si je mens, que tous vos Génies me confondent. »

La stupeur nous coupait bras et jambes, mais Trimalcion reprit : « Sans vouloir
25 dire du mal de ton récit, j'en ai, vous pouvez m'en croire, le poil qui se hérissé tout
le long du corps ; car je sais que Nicéros est incapable de raconter des bourdes :
c'est un garçon sérieux, et pas hâbleur pour un sou. À mon tour, je vais vous
raconter une chose épouvantable. Comme qui dirait un âne sur le toit. Quand
j'avais encore les cheveux bouclés – car dès mon enfance, j'ai mené une vraie vie
de Sybarite – le mignon de notre patron vint à décéder : une vraie perle, par
Hercule [...]. Sa pauvre maman était en train de le pleurer, et nous étions là
30 plusieurs à partager sa tristesse, quand soudain les striges se mirent à hurler : on
aurait dit un chien chassant un lièvre. Nous avions alors avec nous un
Cappadocien, un géant qui n'avait peur de rien, et d'une force : il pouvait soulever
un bœuf en furie. Mon brave dégaine aussitôt, s'élance hors de la porte, la main
gauche soigneusement enveloppée, et transperce une de ces sorcières au beau
milieu, à peu près à cette place – les dieux préservent ce que je touche ! Nous
entendons un gémissement, mais, pour ne pas mentir, quant aux sorcières, nous
ne les vîmes pas. Notre balèze, aussitôt rentré, se jette sur le lit : il avait tout le
35 corps bleuâtre, comme s'il avait reçu le fouet, évidemment parce que la male main
l'avait touché. Pour nous, la porte refermée, nous retournons à notre office ; mais
au moment où la mère se jetait sur le corps de son fils pour l'embrasser, elle ne
trouve plus qu'un mannequin bourré de foin.

[Texte de la version]

Pétrone, *Satiricon*, d'après la traduction d'A. Ernout, Les Belles Lettres, Paris, 1923.

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points) :

Observez les verbes suivants au subjonctif : *occidisses* (l. 22) – *habeam* (l. 23) – *putares* (l. 30) – *sit* (l. 33).

1. Identifiez le temps, la personne et la valeur du mode pour chaque forme. (12 points)
2. Comment ces formes verbales permettent-elles d'animer le récit ? (3 points)

Question 2 (15 points) :

Comparez et commentez les trois traductions des lignes 3 à 5. (12 points)
Comment tiennent-elles compte du ton du texte latin ? (3 points)

*Erat autem miles, fortis tanquam Orcus. Apoculamus nos circa gallicinia ;
luna lucebat tanquam meridie. Venimus inter monimenta : homo meus
coepit ad stelas facere.*

Traduction 1 : Alfred Ernout (1923)

« C'était un militaire, fort comme un ogre. Nous foutons le camp à la nuit, vers le chant du coq : la lune éclairait comme en plein jour. Nous arrivons entre les tombeaux ; voilà mon homme qui s'écarte du côté des monuments. »

Traduction 2 : Pierre Grimal (1958)

« C'était un militaire, aussi fort que le diable. Nous nous taillons à peu près vers le chant du coq : la lune brillait, on y voyait comme en plein jour. Nous arrivons au milieu des tombeaux ; voilà mon homme qui se met à se diriger vers les stèles. »

Traduction 3 : Olivier Sers (2001)

« C'était un soldat, et costaud comme Orcus. Nous décarrons vers le chant du coq, la lune éclairait comme à midi. Au moment où nous passons entre les tombeaux, voilà mon gars qui s'en va faire ses besoins du côté des stèles. »

Question 3 (30 points)

Vous étudierez comment, dans ces récits, les conteurs s'efforcent d'impressionner les auditeurs.

Vous montrerez ensuite comment ces deux histoires illustrent des thèmes essentiels de l'ensemble de l'œuvre.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 POINTS)

« Non cor habebat, non intestina, non quicquam : scilicet jam puerum strigae involaverant et supposuerant stramenticium vavatonem. Rogo vos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit. » Miramur nos et pariter credimus [...].

Pétrone, *Satiricon*.